Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Proszę zaś was bracia przez imię Pana naszego Jezusa Pomazańca aby to samo mówilibyście wszyscy i nie byłoby byłyby w was rozdarcia aby bylibyście zaś którzy są wydoskonaleni w tej samej myśli i w tym samym mniemaniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzywam was zaś, bracia, przez imię naszego Pana Jezusa Chrystusa,\* abyście wszyscy byli jednej myśli\*\* \*\*\* i aby nie było między wami rozłamów,\*\*\*\* lecz abyście byli w pełni zespoleni\*\*\*\*\* jedną myślą i jednym zdaniem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zachęcam zaś was, bracia, przez imię Pana naszego, Jezusa Pomazańca, aby to samo mówiliście wszyscy, i nie były\* w was rozłamy, (aby) byliście\* zaś wydoskonaleni w tej samej myśli i w tym samym j mniemaniu. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Proszę zaś was bracia przez imię Pana naszego Jezusa Pomazańca aby (to) samo mówilibyście wszyscy i nie byłoby (byłyby) w was rozdarcia (aby) bylibyście zaś którzy są wydoskonaleni w (tej) samej myśli i w (tym) samym mniemaniu |

1. 1) <x>510 2:38</x>; <x>510 8:16</x>; <x>510 19:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wszyscy byli jednej myśli, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, idiom z gr. życia politycznego: mówić jedno, jednym głosem, pozostawać w jednomyślności; <x>530 1:10</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:16</x>; <x>520 15:56</x>; <x>570 2:2</x>; <x>570 4:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 3:3</x>; <x>530 11:18-19</x>; <x>550 5:20</x>; <x>630 3:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) zespoleni, κατηρτισμένοι, l. spasowani; w <x>470 4:21</x>; <x>480 1:19</x> odnosi się do naprawiania sieci, a w sensie moralnym pojawia się w <x>590 3:10</x>, Galen tym słowem określał nastawianie stawów, a Herodot łączenie części, <x>530 1:10</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-7)